

No. 33946

**VENEZUELA
and
SWITZERLAND**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Caracas on 18 November 1993

*Authentic texts: Spanish, French and English.
Registered by Venezuela on 28 July 1997.*

**VENEZUELA
et
SUISSE**

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Caracas le 18 novembre 1993

*Textes authentiques : espagnol, français et anglais.
Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA SOBRE LA PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

PREAMBULO

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República de Venezuela, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de intensificar la cooperación económica en beneficio de ambos Estados,

Con intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, particularmente mediante el trato justo y equitativo de dichas inversiones,

Reconociendo la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el propósito de procurar la prosperidad económica de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Acuerdo:

i.- El término "inversor" designa en relación a cualquiera de las Partes Contratantes a:

a) Las personas naturales, que de acuerdo con la legislación de esa Parte Contratante, son consideradas nacionales de la misma;

b) Las entidades jurídicas, incluyendo sociedades, corporaciones, asociaciones comerciales o cualquier entidad constituida o efectivamente organizada de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;

c) Las entidades jurídicas no constituidas conforme a la legislación de esa Parte Contratante, pero efectivamente controladas por personas naturales, definidas en el literal a) anterior o por entidades jurídicas definidas en el literal b) anterior.

2.- El término "inversiones" incluye todo tipo de bienes y particularmente, aunque no exclusivamente:

- a) La propiedad mueble o inmueble así como los demás derechos reales;
- b) Las acciones, cuotas sociales o cualquier forma de participación en compañías;
- c) Los derechos al pago de dinero o a cualquier prestación contractual;
- d) Los derechos de propiedad intelectual, conocimientos y procesos técnicos, el prestigio y la clientela;
- e) Las concesiones y otros derechos otorgados de conformidad con el Derecho Público.

3.- El término "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante e incluye además las áreas marítimas adyacentes a las costas del Estado respectivo, en la medida en que dicho Estado pueda ejercer derechos soberanos o jurisdicción en dichas áreas de conformidad con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2 AMBITO DE APLICACION

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversores de la otra Parte Contratante antes o después de su entrada en vigor. No será sin embargo, aplicable a divergencias o controversias cuyas causas hubieren surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3 PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá en su territorio en la medida de lo posible, las inversiones hechas por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2.- Cada Parte Contratante facilitará la emisión, de conformidad con sus leyes y reglamentos, de los permisos necesarios relacionados con dichas inversiones, incluyendo los permisos que se requieran para la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa, así como las autorizaciones requeridas para las actividades de consultores o de expertos.

ARTICULO 4 TRATO

1.- Cada Parte Contratante acordará, de conformidad con las normas y criterios del Derecho Internacional, a las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo y seguridad y protección plenas; ninguna de ellas obstaculizará con medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, gestión, mantenimiento, uso, disfrute, ampliación, venta o liquidación de dichas inversiones.

2.- El trato que cada Parte Contratante acuerde a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, o a los inversores mismos en lo que se refiere a sus inversiones, no será menos favorable que el que se acuerde a las inversiones de sus propios inversores o a las de inversores de cualquier tercer Estado, o a los respectivos inversores en lo que se refiere a sus inversiones.

3.- Si una Parte Contratante otorga ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de un Acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, o un mercado común, o en virtud de un Acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligado a conceder las mismas ventajas a los inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5 LIBRE TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia sin demora en moneda de libre convertibilidad de los pagos relacionados con una inversión particularmente de:

- a) las ganancias, los dividendos, los intereses, las regalías y otros ingresos derivados de una inversión;
- b) las sumas requeridas para el pago de préstamos y otras deudas, o para el pago de regalías de otros pagos relacionados con derechos de propiedad intelectual u otros derechos similares;
- c) las sumas necesarias para la adquisición de bienes o servicios destinados al mantenimiento, operación o ampliación de la inversión;
- d) las sumas provenientes de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;
- e) las sumas recibidas por concepto de indemnización.

ARTICULO 6 EXPROPIACION

Ninguna de las Partes Contratantes tomará directa o indirectamente medida alguna de expropiación o nacionalización ni ninguna otra medida que tuviere la misma naturaleza o efecto, contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, salvo que dichas medidas se tomen por causa de interés público, que no sean discriminatorias, se ajusten a la Ley, y den lugar a una compensación efectiva y adecuada. Dicha compensación representará el valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que las medidas expropiatorias fueren tomadas o se hicieren del conocimiento público, si ocurriere antes; incluirá intereses desde la fecha de expropiación, será pagada sin demora en moneda de libre convertibilidad a las personas autorizadas para ello y será libremente transferible.

ARTICULO 7 INDEMNIZACION POR DANOS

Si las inversiones de un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieren pérdidas como consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio público en dicho territorio, al inversor de que se trate se le acordará en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro tipo de arreglo un trato no menos favorable que el que dicha Parte Contratante acuerde, en las mismas circunstancias, a sus propios inversores o a los de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8 SUBROGACION

Si una Parte Contratante o una entidad jurídica pública o privada debidamente autorizada de esa Parte Contratante, indemniza a un inversor suyo en virtud de una garantía para cubrir riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta reconocerá la subrogación de aquella, o de la entidad jurídica de que se trate en todos los derechos que corresponden al inversor en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 9
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Con miras a una solución amistosa de cualquier controversia entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes afectadas.

2.- De no lograrse una solución amistosa dentro de los seis meses desde la fecha de solicitud para celebrar las consultas, el inversor podrá someter las disputas al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el Convenio de Washington del 18 de marzo de 1965, sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados.

3.- Las partes en la controversia podrán por mutuo acuerdo y como alternativa al arbitraje de CIADI, recurrir a un tribunal arbitral ad hoc, que, salvo que las partes en la controversia acuerden otra cosa, será regido por las Reglas para Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL). Dicho arbitraje se efectuará en cualquier caso si por cualquier motivo no estuviere disponible el arbitraje de CIADI.

4.- El laudo arbitral se limitará a determinar si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido una obligación establecida en el presente Acuerdo, si tal incumplimiento ha causado daños al inversionista y, si tal fuere el caso, la suma que deberá pagar la Parte Contratante al inversor como indemnización por tales daños.

5.- Por medio del presente Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes se compromete a someter cualquier controversia sobre inversiones al arbitraje internacional de conformidad con lo previsto en este artículo.

6.- La Parte Contratante que sea parte en una controversia no hará valer, como defensa, en ningún momento del procedimiento, su inmunidad o el hecho de que el inversor haya recibido en razón de un contrato de seguro compensación total o parcial por el daño o pérdida sufridos.

7.- El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes envueltas en la controversia.

**ARTICULO 10
CONTROVERSIAS ENTRE PARTES CONTRATANTES**

1.- Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverán por la vía diplomática.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los seis meses contados a partir del inicio de la controversia, ésta será sometida a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará a un árbitro y ambos árbitros así designados nombrarán al presidente del tribunal que deberá ser nacional de un tercer estado.

3.- Si una de las Partes Contratantes no hubiere designado su árbitro y, habiendo sido invitado a hacerlo por la otra Parte Contratante, no ha efectuado esa designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a solicitud de esta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4.- Si los dos árbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente en el plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5.- Si en los casos previstos en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de realizar dicha función, o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán hechas por el Vicepresidente, y si este último estuviera impedido o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, los nombramientos serán realizados por el Juez de mayor antigüedad en la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- Sujeto a las disposiciones que acuerden las Partes Contratantes, el tribunal determinará su procedimiento.

7.- Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para cada una de las Partes Contratantes.

**ARTICULO 11
OTRAS OBLIGACIONES**

1.- Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de Derecho Internacional dan derecho a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante a un trato más favorable del que se estipula en el presente Acuerdo, dichas disposiciones u obligaciones, en la medida en que sean más favorables, prevalecerán sobre las previstas en este Acuerdo.

2.- Cada una de las Partes Contratantes observará cualquier obligación que haya asumido en relación al trato de las inversiones hechas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 12
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1.- Las Partes Contratantes se notificarán el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para la puesta en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha en la que la segunda de las Partes Contratantes efectúe tal notificación.

2.- Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años, después del cual continuará en vigor por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado al final del periodo inicial o en cualquier momento posterior mediante notificación a la otra Parte Contratante con un año de anticipación, por lo menos, a la fecha de terminación.

3.- En caso de cesar el presente Acuerdo en su vigencia, sus disposiciones seguirán amparado por un periodo adicional de diez años a las inversiones hechas antes de la fecha de su terminación.

Suscrito en duplicado en Carrasco, el 18 de noviembre de 1993, en español, francés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia de interpretación, se hará referencia a la versión en inglés.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

Por el Consejo Federal
Suizo:

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Conseil fédéral suisse,
ci-après dénommés Parties Contractantes,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention d'assurer des conditions favorables aux investissements des investisseurs
d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en particulier par le
traitement juste et équitable de ces investissements,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue
de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (1) Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,
 - (a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;
 - (b) les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie Contractante;

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1994 par notification, conformément à l'article 12.

- (c) les entités juridiques qui ne sont pas établies conformément à la législation de cette Partie Contractante, mais qui sont effectivement contrôlées par des personnes physiques ou par des entités juridiques, respectivement selon les lettres (a) et (b) du présent alinéa.
- (2) Le terme "investissements" englobe toutes les catégories d'avoirs, notamment mais non exclusivement:
- (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans une société;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation en vertu d'un contrat;
 - (d) les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
 - (e) les concessions et autres droits conférés selon le droit public.
- (3) Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie Contractante, y compris les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier sur lesquelles cet Etat peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'appliquera toutefois pas aux divergences ou différends dont la cause est antérieure à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement, admission

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.
- (2) Chaque Partie Contractante facilitera la délivrance, conformément à ses lois et règlements, des permis nécessaires en relation avec ces investissements, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi que les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'experts.

Article 4

Traitemen

- (1) Chaque Partie Contractante assurera, conformément aux règles et principes du droit international, un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection pleine et entière aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante; aucune des Parties Contractantes n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le fonctionnement, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, l'aliénation ou la liquidation de tels investissements.
- (2) Le traitement accordé par chaque Partie Contractante aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire, ou aux investisseurs eux-mêmes pour ce qui a trait à leurs investissements, ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux de tout Etat tiers, ou aux investisseurs concernés pour ce qui a trait à leurs investissements.
- (3) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun ou en vertu d'un accord visant à éviter la

double imposition, elle ne sera pas contrainte d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Libre Transfert

Chacune des Parties Contractantes permettra aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le transfert sans délai et dans une monnaie librement convertible des paiements afférents à ces investissements, notamment:

- (a) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus liés à un investissement;
- (b) des montants requis pour le remboursement d'emprunts ou d'autres dettes, pour le paiement de redevances ou pour tout autre paiement relevant de la propriété intellectuelle ou de droits similaires;
- (c) des montants requis pour l'acquisition de biens et de services destinés à l'entretien, au fonctionnement ou à l'accroissement de l'investissement;
- (d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- (e) de tout montant reçu à titre d'indemnisation.

Article 6

Expropriation

Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. L'indemnité se montera à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit entreprise ou qu'elle ne soit de notoriété publique, le premier de ces faits étant

déterminant; elle inclura les intérêts à compter de la date d'expropriation, sera versée sans délai à l'ayant droit dans une monnaie librement convertible et sera librement transférable.

Article 7

Compensation des pertes

L'investisseur de l'une des Parties Contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou troubles civils survenus sur le territoire de cette dernière, bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui qui serait accordé dans les mêmes circonstances à un investisseur de cette même Partie Contractante ou à celui de tout Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

Article 8

Subrogation

Si une Partie Contractante ou une personne morale publique ou privée dûment autorisée par cette Partie Contractante verse une indemnité à l'un de ses investisseurs en relation avec un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'une garantie contre des risques non commerciaux, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante ou de sa personne morale dûment autorisée dans tous les droits de l'investisseur en vertu du présent Accord.

Article 9

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

- (1) Afin de trouver une solution amiable aux différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées.

- (2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la demande de consultations, l'investisseur peut soumettre le différend pour arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.
- (3) Lorsque les deux parties au différend y consentent, le différend pourra être soumis, à la place du CIRDI, à un tribunal arbitral ad hoc qui, sauf accord contraire des parties au différend, sera constitué selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)². Cet arbitrage s'imposera si, pour une raison quelconque, celui du CIRDI n'est pas possible.
- (4) La sentence arbitrale se limitera à établir si la Partie Contractante en cause a failli à une obligation en vertu du présent Accord, s'il en a résulté un dommage pour l'investisseur et fixera, le cas échéant, le montant de l'indemnité que cette Partie Contractante devra payer à l'investisseur.
- (5) Chacune des Parties Contractantes consent à soumettre tout différend concernant un investissement à l'arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.
- (6) La Partie Contractante partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie de la perte ou du dommage subis.
- (7) La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties au différend.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

Article 10**Différends entre Parties Contractantes**

- (1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres nommeront un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
- (3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et, bien qu'invitée à le faire par l'autre Partie Contractante, n'a pas procédé dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.
- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.
- (7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11

Autres obligations

- (1) Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou des obligations découlant du droit international accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.
- (2) Chacune des Parties Contractantes se conformera aux obligations assumées par elle quant au traitement des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

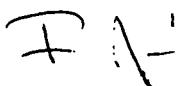
Article 12

Entrée en vigueur et durée

- (1) Les Parties Contractantes se notifieront l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'une telle notification par la seconde Partie Contractante.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de dix ans; après ce terme, il sera reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord à l'expiration de la période initiale ou à tout moment ultérieur, en le notifiant par écrit à l'autre Partie Contractante avec préavis d'au moins un an.
- (3) Au cas où serait mis un terme au présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant une période additionnelle de dix ans aux investissements effectués avant ce terme.

Fait à Caracas, le 18 novembre 1993, en deux originaux, en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, il sera fait référence au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :



Pour le Conseil fédéral
suisse :



¹ Fernando Gerbasi.
² Ernst Iten.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND
THE SWISS CONFEDERATION ON THE RECIPROCAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Republic of Venezuela and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to assure favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, particularly through fair and equitable treatment of such investments,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 30 November 1994 by notification, in accordance with article 12.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
 - a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party;
 - c) legal entities not established under the law of that Contracting Party but effectively controlled by natural persons as defined in (a) above or by legal entities as defined in (b) above.
- (2) The term "investment" comprises every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;
 - b) shares, parts or any other kinds of participation in a company;

- c) claims to money or to any performance under a contract;
 - d) intellectual property rights, technical processes, know-how and goodwill;
 - e) concessions and other rights granted under public law.
- (3) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes the causes of which have arisen prior to its entry into force.

Article 3

Promotion, admission

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

- (2) Each Contracting Party shall facilitate the issuing, in accordance with its laws and regulations, of the necessary permits in connection with such an investment, including permits for the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance, as well as authorizations required for the activities of consultants or experts.

Article 4

Treatment

- (1) Each Contracting Party shall provide, in accordance with the rules and principles of International Law, investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security; neither of them shall impair by arbitrary or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, expansion, disposal or liquidation of such investments.

- (2) The treatment accorded by each Contracting Party to the investment by investors of the other Contracting Party in its territory, or to the investors themselves as regards their investments, shall not be less favourable than that accorded to investments of their own investors or those of any third State, or to the investors concerned as regards their investments.

- (3) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5

Free transfer

Each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:

- a) profits, dividends, interest, royalties and other income derived from an investment;

- b) sums required for the repayment of loans or other debt, or for the payment of royalties or any other payment relating to intellectual property or similar rights;

- c) sums required for the acquisition of goods and services to be used for the maintenance, operation or expansion of the investment;
- d) proceeds from the sale or the total or partial liquidation of the investment;
- e) any sums received as compensation.

Article 6

Expropriation

Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation, be paid without delay in a freely convertible currency to the person entitled thereto and be freely transferable.

Article 7**Compensation for losses**

Where investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, the investor concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than would be accorded in the same circumstances to an investor of the latter Contracting Party or of any third State.

Article 8**Subrogation**

If a Contracting Party, or a duly authorized governmentally or privately owned legal person of that Contracting Party, pays an indemnity to one of its investors in relation with an investment in the territory of the other Contracting Party under a guarantee against non commercial risks, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of the former or its duly authorized legal person in all the rights of the investor under this Agreement.

Article 9

**Disputes between a Contracting Party
and an investor of the other Contracting Party**

- (1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.
- (2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for consultations, the investor may submit the dispute to the arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) instituted by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, opened for signature at Washington, on 18th March, 1965.¹
- (3) As an alternative to I.C.S.I.D. arbitration the parties to the dispute may, by mutual consent, have recourse to an ad hoc arbitral tribunal which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).² Such arbitration shall in any case take place if for whatever reason I.C.S.I.D. arbitration is not available.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

- (4) The arbitral award shall limit itself to determine whether the Contracting Party concerned has failed to comply with an obligation under this Agreement, whether such failure has resulted in damages to the investor, and, if this is the case, the amount to be paid by the Contracting Party to the investor as compensation for such damages.
- (5) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this article.
- (6) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any time during the procedures, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.
- (7) The arbitral award shall be final and binding for the parties involved in the dispute.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this

Agreement shall be settled through diplomatic channels.

- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and, having been invited to do so by the other Contracting Party, has failed to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by

the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Other obligations

- (1) If provisions in the legislation of either Contracting Party or obligations under International Law entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions or obligations shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed regarding the treatment of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 12**Entry into force and duration**

- (1) The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their domestic procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of such notification by the second Contracting Party.
- (2) This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years, and thereafter shall continue to be effective indefinitely. Either Contracting Party may terminate the Agreement at the end of the initial period or at any time thereafter by notifying the other Contracting Party not less than one year in advance of the date of termination.
- (3) In case of termination, the provisions of this Agreement shall remain in force for an additional period of ten years in respect of investments made before the date of termination.

Done in duplicate, at Lوزير, on November 18TH, 1997,
in French, Spanish and English, each text being equally au-
thentic. In case of any divergence of interpretation,
reference shall be made to the English text.

For the Government
of the Republic of Venezuela:



A handwritten signature consisting of stylized initials "F G" enclosed in a bracket-like shape, with a small superscript "1" to its right.

For the Swiss Federal
Council:



A handwritten signature of the name "Ernst Iten" in cursive script, with a small superscript "2" to its right.

¹ Fernando Gerbasi.

² Ernst Iten.